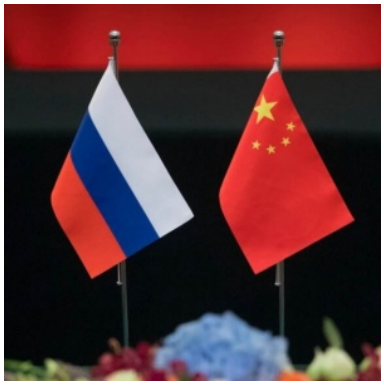

Примерный контракт на организацию совместного предприятия с Китайским и (Российским) уставным капиталом

Reference Contract Form for Joint Ventures Using Chinese and (Российским) Investment

中外合资经营___有限公司合同

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/b2-1cn

↑

(Model JV Charter Documents, международные контракты с китайскими заводами

(для редактирования международных контрактов используйте бесплатную коллекцию договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок Ru/En)

↓

Руководство по составлению контрактов на англ. яз.

INDEX:

I Общие Положения
Глава II Стороны Совместного Предприятия
Глава III Создание Совместного предприятия
Глава IV Цель, Объем производства и Продажи Продукции
Глава V Общая Сумма Капиталовложений и Уставный Капитал
Глава VI Ответственность Сторон Совместного Предприятия
Глава VII Передача Технологии
Глава VIII Сбыт готовой Продукции
Глава IX Совет Директоров
Глава X Текущее Руководство Компанией
Глава XI Закупка Оборудования
Глава XII Подготовка и Строительство
Глава XIIII Кадровая политика
Глава XIV Налоги, Финансы и Аудит
Глава XV Срок Существования Совместного Предприятия
Глава XVI Передача Активов после Истечения Срока Существования
Глава XVII Страхование
Глава XVIII Изменение, Исправление и Расторжение Контракта
Глава XIX Ответственность за Нарушение Контракта
Глава XX Форс-Мажор
Глава XXI Применимое Право
Глава XXII Урегулирование Споров
Глава XXIII Язык
Глава XXIV Срок действия Контракта и Прочее

I General Provisions
Chapter II Parties to the Joint Venture
Chapter III Establishment of the Joint Venture Company
Chapter IV The Purpose, Scope and Sale of Production and Business
Chapter V Total Amount of Investment and the Registered Capital
Chapter VI Responsibilities of Each Party to the Joint Venture
Chapter VII Transfer of Technology
Chapter VIII Selling for Products
Chapter IX The Board of Directors
Chapter X Business Management Office
Chapter XI Purchase of Equipment
Chapter XII Preparation and Construction
Chapter XIII Labor management
Chapter XIV Taxes, Finance and AUdit
Chapter XV Duration of the Joint Venture
Chapter XVI The Disposal of Assets After the Expiration of the Duration
Chapter XVII Insurance
Chapter XVIII The Amendment, Alteration and Termination of the Contract
Chapter XIX Liabilities for Breach of Contract
Chapter XX Force Majeure
Chapter XXI Applicable Law
Chapter XXII Settlement of Disputes
Chapter XXIII Language
Chapter XXIV Effectiveness of the Contract and Others

Signed for and on behalf of X	Signed for and on behalf of Z
……, Managing Director	……., Director General
Date - XX.XX.20__ (commercial stamp)	Date – XX.XX.20__ (commercial stamp)

Настоящий **Контракт на организацию Совместного Предприятия с Китайским и Иностранным Уставным Капиталом** составлен, подписан и вступил в силу <дата> между:

This **Contract for Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment** is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 200X by and between:

I Общие Положения

I General Provisions

В соответствии с Законом Китайской Народной Республики о "Совместных предприятиях с Китайским и Иностранным Капиталом" и другими Китайскими законами и правилами, X Компания Китая и Z Компания из России, придерживаясь принципа равенства и взаимной выгоды и на основе дружеских консультаций, соглашаются совместно вложить капитал и создать совместное предприятие в_____, Китайская Народная Республика.

In accordance with "Law of the People's Republic of China On Joint Ventures using Chinese and Foreign Investment" and other relevant Chinese laws and regulations, the X Company of China and the Z Company of____ (state) adhering to the principle of equality and mutual benefit and through friendly consultations, agree to jointly invest to set up a joint venture in ____ of People's Republic of China.

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

Глава II Стороны Совместного Предприятия

Chapter II Parties to the Joint Venture

Статья 1. Стороны, заключившие настоящий контракт:

Article 1 Parties to this contract are as follows:

_____Китайская компания (далее именуемая Стороной А), зарегистрированная ____в Китае, юридический адрес_____(улица)___(район)___(Город)___ в Китае.

The ____ Company of China (hereinafter referred to as Party A), registered with ____ in China, and its legal address is at ____ (street) ____(district) ____(City) ____China.

Полномочный представитель:

Legal representative:

Signed for and on behalf of X	Signed for and on behalf of Z
……, Managing Director	……., Director General
Date - XX.XX.20__ (commercial stamp)	Date – XX.XX.20__ (commercial stamp)

Имя: ____

Должность: ____

Гражданство: _____

_____Компания (страны) (далее именуемая Стороной B), зарегистрированная в _____. Ее юридический адрес _____.

Полномочный представитель:

Имя:_____

Должность: _____

Гражданство: _____

(Примечание: В случае если имеется более двух инвесторов, они именуются соответственно Сторона C, Сторона D и т. д.).

Глава III Создание Совместного предприятия

Статья 2 В соответствии с Законом Китайской Народной Республики о "Совместных предприятиях с Китайским и Иностранным Капиталом" и другими Китайским законами и правилами обе стороны совместного предприятия соглашаются создать Совместное предприятие с ограниченной ответственностью _____ *(наименование)* (далее именуемое совместным предприятием).

Статья 3 Название совместного предприятия: _____Компания с Ограниченной Ответственностью.

Юридический адрес совместного предприятия:___

Name: _____

Position:_____

Nationality: _____

The ____ Company of (state) (hereinafter referred to as Party B), registered with ____. Its legal address is at ____.

Legal representative:

Name:

Position:

Nationality:

(Note: In case there are more than two investors, they will be called Party C, Party D... in proper order.)

Chapter III Establishment of the Joint Venture Company

Article 2 In accordance with the "Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment" and other relevant Chinese laws and regulations, both parties to the joint venture agree to set up _____ *(title)* joint venture limited liability company (hereinafter referred to as the joint venture company).

Article 3 The name of the joint venture company is ____ Limited Liability Company.

The legal address of the joint venture company is at ____ street ____(city) ____province.

Signed for and on behalf of X	Signed for and on behalf of Z
……, Managing Director	……., Director General
Date - XX.XX.20__ (commercial stamp)	Date – XX.XX.20__ (commercial stamp)

улица___(город)____провинция.

Статья 4 Вся деятельность совместного предприятия подчиняется законам, предписаниям и правилам Китайской Народной Республики.

Article 4 All activities of the joint venture shall be governed by the laws, decrees and relevant rules and regulations of the People's Republic of China.

Статья 5 Организационная форма совместного предприятия – компания с ограниченной ответственностью, каждая из сторон совместного предприятия отвечает по обязательствам совместного предприятия в границах своего капитала. Доходы, риски и убытки совместного предприятия стороны несут пропорционально своим взносам в уставной капитал.

Article 5 The organization form of the joint venture is a limited liability company, each party to joint venture company is liable to the debts of the joint venture within the limit of the capital subscribed by it. The profits, risks and losses of the joint venture shall be shared by the parties in proportion to their contributions of the registered capital.

Глава IV Цель, Объем производства и Продажи Продукции

Chapter IV The Purpose, Scope and Sale of Production and Business

Статья 6 Целью сторон совместного предприятия является обоюдное желание укреплять экономическое сотрудничество и технический обмен, улучшать качество выпускаемой продукции, разрабатывать новую продукцию, занять конкурентоспособное положение на мировом рынке в отношении качества и цены благодаря использованию прогрессивных технологий и научно обоснованных методов управления с тем, чтобы повысить экономические показатели и гарантировать получение удовлетворительных прибылей для каждого инвестора.

Article 6 The purpose of the parties to the joint venture is in conformity with the wish of strengthening the economic cooperation and technical exchanges, to improve the product quality, develop new products, and gain competitive position in word market in quality and price by adopting advanced and appropriated technology and scientific management method, so as to raise economic results and ensure satisfactory economic benefits for each investor.

(Примечание: Данная статья формулируется сообразно ситуации).

(Note: This article shall be written according to the specific situations in the contract).

Статья 7 Производственные и деловые рамки совместного предприятия предусматривают производство продукции___ (указать название); осуществление эксплуатационного обслуживания после продажи продукции;

Article 7 The productive and business scope of the joint venture company is to produce ____ products; provide maintenance service after the stale of the products; study and develops new products.

разработку и усовершенствование новой продукции.

(Примечание: данная статья формулируется сообразно ситуации).

(Note: It shall be written in the contract according to the specific conditions.)

Статья 8 Объем производства совместного предприятия следующий:

Article 8 The production scale of the joint venture company is as follows:

1. Объем производства совместного предприятия после ввода в действие составляет:_____ .

1. The production capacity after the joint venture put into operation is ____.

2. Объем производства может быть увеличен до___ при развитии производства. Ассортимент продукции может быть доведен до _____. (Примечание: вносится в контракт сообразно ситуации).

2. The production scale may be increased up to ____ with the development of the production and operation. The product varieties may be developed into ____. (Note: it shall be written according to the specific situation.)

Глава V Общая Сумма Капиталовложений и Уставной Капитал

Chapter V Total Amount of Investment and the Registered Capital

Статья 9 Общая сумма капиталовложений совместного предприятия составляет 0000000000000000000 РМБ (или в иностранной валюте, по согласованию обеими сторонами).

Article 9 The total amount of investment of the joint venture company is RMB 0000000000000000000 (or a foreign currency agreed upon by both parties).

Статья 10 Капиталовложения, вносимые сторонами в РМБ (или в иностранной валюте, согласованной сторонами) в сумме ____, которая является зарегистрированным капиталом совместного предприятия.

Article 10 Investment contributed by the parties in RMB (or a foreign currency agreed upon by both parties)____, which will be registered capital of the joint venture company.

Из них:

Of which:

Сторона А вносит____ юаней, что составляет ___%.;

Party A shall pay ____ Yuan. Accounts for ____%;

Сторона В вносит ____юаней, что составляет ___%.

Party B shall pay____ Yuan, accounts for ____%.

Статья 11 И Сторона А, и Сторона В вносят в качестве своей доли капиталовложений следующее:

Article 11 Both Party A and Party B will contribute the following as their investment:

Сторона A:

денежные средства в размере ___ юаней.

Машины и оборудование на сумму __ юаней.

Производственные помещения на сумму __ юаней.

Право использовать стройплощадку на сумму __ юаней.

Производственные мощности и ноу-хау на сумму __ юаней.

Прочее на сумму __ юаней.

Всего на сумму _____ юаней.

Party A:

cash ____ Yuan.

Machines and equipment ____Yuan.

Premises ____Yuan.

The right to the use of the site ____Yuan

Industrial property or know-how ____Yuan

Others ____ Yuan.

____ Yuan in all.

Сторона B:

денежные средства в размере __ юаней.

Машины и оборудование на сумму __ юаней.

Производственные помещения на сумму __ юаней.

Право использовать стройплощадку на сумму __ юаней.

Производственные мощности и ноу-хау на сумму __ юаней.

Прочее на сумму __ юаней.

Всего на сумму _____ юаней.

(Примечание: когда в качестве капиталовложения вносятся средства производства или промышленная собственность, Сторона A и Сторона B

Party B:

cash ____ Yuan.

Machines and equipment ____Yuan.

Premises ____Yuan.

The right to the use of the site ____Yuan

Industrial property or know-how ____Yuan

Others ____

Yuan. ____Yuan in all.

(Note: When contributing capital goods or industrial property as investment, Party A and Party B shall conclude a separate contract as a component part of this main contract.)

Signed for and on behalf of X	Signed for and on behalf of Z
……, Managing Director	……., Director General
Date - XX.XX.20__ (commercial stamp)	Date – XX.XX.20__ (commercial stamp)

заключают отдельный контракт,
являющийся частью основного контракта).

Статья 12 Зарегистрированный капитал совместного предприятия выплачивается в виде взносов Стороной А и Стороной В в соответствии с их долей капиталовложений. Каждый такой взнос должен быть следующим: (Примечание: вносится сообразно конкретной ситуации).

Article 12 The registered capital of the joint venture company shall be paid in ___installments by Party A and Party B according to their respective properties of their investment. Each installment shall be as follows: (Note: it shall be written according to the concrete conditions).

Статья 13 В случае если какая-либо из сторон совместного предприятия намеревается передать полностью или частично свое капиталовложение третьей стороне, для этого необходимо получить письменное согласие другой стороны совместного предприятия и одобрение соответствующего органа власти. При передаче одной из сторон совместного предприятия своего капиталовложения, другая сторона имеет преимущественное право.

Article 13 In case any party to the joint venture intends to assign all or part of his invest-ment subscribed to a third party. Consent shall be obtained from the other party to the joint venture, and approval from the examination and approval authority is to required. When one party to the joint venture assigns all or part of the investment, the other party has preemptive right.

Глава VI Ответственность Сторон Совместного Предприятия

Chapter VI Responsibilities of Each Party to the Joint Venture

Статья 14 Сторона А и Сторона В каждая несут ответственность за выполнение следующих дел:

Article 14 Party A and Party B shall be respectively responsible for fulfilling the follow-ing matters:

Ответственность Стороны А:

Responsibilities of Party A:

Передача заявок для одобрения, регистрации. Лицензия на осуществление предпринимательской деятельности и других дел для создания совместного предприятия, получаемая от компетентных организаций Китая.

Handing of applications for approval, registration. Business license and other matters for the establishment of the joint venture company from the relevant competent departments in China;

Ходатайство в органы власти, распоряжающимся землей, с просьбой о предоставлении права на использование строительной площадки;

Applying for the right to the use of a site to the authority in charge of the land;

Signed for and on behalf of X	Signed for and on behalf of Z
……, Managing Director	……., Director General
Date - XX.XX.20__ (commercial stamp)	Date – XX.XX.20__ (commercial stamp)

Подготовка проекта и строительство производственных помещений и прочих инженерных объектов совместного предприятия;	Organizing the design and construction of the premises and other engineering facilities of the joint venture;
Предоставление денежных средств, машин и оборудования и производственных помещений… в соответствии с положениями Статьи 11;	Providing cash, machinery and equipment and premises... in accordance with the stipulations Article 11;
Помощь Стороне B в заполнении таможенной декларации на импорт машин и оборудования, предоставляемых стороной B в качестве капиталовложения, и подготовка их ввоза на Китайскую территорию;	Assisting Party B for processing import customs declaration for the machinery and equipment contributed by Party B as investment and arranging the transportation within the Chinese territory;
Помощь совместного предприятия в приобретении или аренде оборудования, материалов, сырья, офисного инвентаря, транспортных средств, средств связи и т.д.;	Assisting the joint venture company in purchasing or leasing equipment, materials, raw materials, articles for office use, means of transportation and communication facilities etc.;
Помощь совместной венчурной компании в заключении контрактов и создании инфраструктуры коммуникаций, таких как водопровод, электроэнергия, транспорт и т.д.;	Assisting the joint venture company in contracting and setting the infrastructure facilities such as water, electricity, transportation, etc.;
Помощь совместному предприятию в найме Китайского управленческого персонала, технического персонала, рабочих и прочего необходимого персонала;	Assisting the joint venture in recruiting Chinese management personnel, technical personnel, workers and other personnel needed;
Помощь иностранным рабочим и персоналу в получении въездных виз, разрешений на работу и улаживание вопросов, связанных с их приездом;	Assisting foreign workers and staff in applying for the entry visa, work license and processing their traveling matters;
Ответственность за решение других дел, по поручению совместным предприятием.	Responsible for handing other matters entrusted by the joint venture company.
Ответственность Стороны B;	Responsibilities of Party B;
Предоставление денежных средств, машин и оборудования, промышленной	Providing cash, machinery and equipment, industrial property... in accordance with the

собственности… в соответствии с положениями Статьи 11 и ответственность за доставку средств производства, таких как машины и оборудование, и т.д., вносимых в качестве капиталовложения, в Китайский порт;

stipulations in Article 11, and responsible for shipping capital goods such as machineries and equipment, etc. contributed as investment to Chinese port;

Решение дел, доверенных совместным предприятием, таких как отбор и приобретение машин и оборудования за пределами Китая и т. д;

Handing the matters entrusted by the joint venture company, such as selecting and purchasing machinery and equipments outside China. Etc;

Предоставление необходимых технических кадров для установки, проверки и испытания оборудования, а также технического персонала для производства и инспектирования;

Providing needed technical personnel for installing, testing and trial production of the equipment, as well as the technical personnel for production and inspecting;

Обучение технического персонала и рабочих для совместного предприятия;

Training the technical personnel and workers of the joint venture company;

В случае если Сторона В является лицензиаром, то она несет ответственность за стабильное производство оговоренной продукции совместного предприятия в свете проектной мощности в течение оговоренного периода;

In case the Party B is the licensor, he shall be responsible for the stable production of qualified products of the joint venture company in the light of design capacity within the stipulated period;

Ответственность за решение других дел, по поручению совместным предприятием. (Примечание: вносится сообразно конкретной ситуации).

Responsible for other matters entrusted by the joint venture company. (Note: It shall be written according to the specific situation.)

Глава VII Передача Технологии

Chapter VII Transfer of Technology

Статья 15 Сторона А и Сторона В соглашаются в том, что соглашение о передаче технологии должно быть подписано совместным предприятием и Стороной В (или третьей стороной) для получения прогрессивной производственной технологии, необходимой для выпуска продукции и производственных целей и объема производства, оговоренных в Главе 4

Article 15 Party A and Party B agree that a technology transfer agreement shall be signed between the joint venture company and party B (or a third party) so as to obtain advanced production technology needed for realizing the production and operation purpose and the production scale stipulated in Chapter 4 in the contract, including products designing, technology of manufacturing, means of testing, materials prescription, standard of quality and

настоящего контракта, включая проектирование продукции, производственную технологию, средства проверки, предписания стандартов материалов, стандартов качества и обучение персонала и т.д.;

the training of personnel etc.

(Примечание: вносится в контракт сообразно конкретной ситуации).

(Note: It shall be written in the contract according to the concrete conditions.)

Статья 16 Сторона B предлагает следующие гарантии передачи технологии (Примечание: данная статья применима только к такому контракту совместного предприятия, когда Сторона B несет ответственность за передачу технологии совместного предприятия).

Article 16 Party B offers the following guarantees of the transfer of technology: (Note: This article applies only to the joint venture's contract when Party B is responsible for transferring technology to the joint venture company.)

(1) Сторона B гарантирует, что вся технология, такая как проектирование, производственная технология, технологический процесс, проверка и инспекция продукции (Примечание: название продукции должно быть внесено), предоставленная совместного предприятия, едина, точна и надежна. Это делается с целью дальнейшего разделения совместного предприятия, чтобы гарантировать качество продукции и оговоренные в контракте объемы производства.

(1) Party B guarantees that the overall technology such as the designing, technology of manufacturing, technological process, tests and inspection of products (Note: The name of the products shall be written) provided to the joint venture company must be integrated, precise and reliable. It is to meet the requirement of the joint venture's seperation purpose, and to guarantee the achievement of production quality and production capacity stipulated in the contract;

(2) Сторона B гарантирует, что технология, оговоренная в настоящем контракте и соглашение о передаче технологии передается совместного предприятия полностью и обещает, что представленная технология действительно находится на высоком, прогрессивном уровне, как и технология Стороны B, а модель, спецификации и качество оборудования превосходны и отвечают технологическим требованиями и требованиям практического использования;

(2) Party B guarantees that the technology stipulated in this contract and the technology transfer agreement shall be fully transferred to the joint venture company, and pledges that the provided technology should be truly advanced amount the same type of technology of Party B, the model, specification and quality of the equipment are excellent and it is to meet the requirement of technological operation and practical usage;

(3) Сторона B разрабатывает подробный

(3) Party B shall work out detailed list of the

перечень предоставленной технологии и технологических услуг на различных этапах, оговоренных в соглашении о передаче технологии, которое станет приложением к настоящему контракту и гарантирует его выполнение;

provided technology and technological service at various stages as stipulated in the technology transfer agreement to be a appendix to the contract, and guarantee its performance;

(4) Чертежи, технологические требования и прочая подробная информация являются частью передаваемой технологии, предоставление которой гарантируется в надлежащее время.

(4) The drawings, technological requirements and other detailed date are component part of the transferred technology, which shall be guaranteed to be offered on time.

(5) В течение срока юридической правомочности соглашения о передаче технологии, Сторона В своевременно передает совместного предприятия усовершенствованную технологию и усовершенствованную информацию и технологические материалы и не требует за это дополнительного вознаграждения;

(5) Within the validity period of the technology transfer agreement, Party B shall provide the joint venture company within the improvement of the technology and the improved information and technological materials in time, and shall not charge separate fees;

(6) Сторона В гарантирует, что технический персонал и рабочие в совместном предприятии способны овладеть передаваемой технологией в течение срока, оговоренного в соглашении о передаче технологии;

(6) Party B shall guarantee that the technological personnel and the workers in the joint venture company can master all the technology transferred within the period stipulated in the technology transfer agreement

Статья 17. В случае если Сторона В не способна предоставить оборудование и технологию в соответствии с положениями настоящего контракта и с соглашением о передаче технологии или если обнаружен какой-либо обман или скрытые деяния, то Сторона В несет ответственность за компенсирование прямых убытков, понесенных совместным предприятием.

Article 17 In case Party B fails to provide equipment and technology in accordance with the stipulations in this contract and in the technology transfer agreement or in case any deceiving or concealing actions are found, Party B shall be responsible for compensating the direct losses to the joint venture company.

Статья 18 Вознаграждение за передачу технологии выплачивается в виде роялти. Ставка роялти составляет X % цены чистых продаж произведенной продукции. Срок выплаты роялти совпадает со сроком действия соглашения о передаче

Article 18 The technology transfer fee shall be paid in royalties. The royalty rate shall be X % of the net sales value of the products turned out. The term for royalty payment is the same as the term for technology transfer agreement stipulated in Article 19 of this contract.

технологии, оговоренным в нижеследующей статье 19 настоящего контракта.

Статья 19 Срок действия соглашения о передаче технологии, подписанный совместным предприятием и стороной B, составляет X лет. По истечении срока действия соглашения о передаче технологии Совместное предприятие имеет право использовать, исследовать и постоянно совершенствовать импортированную технологию. (Примечание: срок соглашения о передаче технологии как правило не превышает 10 лет и должен быть одобрен Министерством Внешнеэкономических Связей и Торговли или другими контролирующими инстанциями, уполномоченными Министерством Внешнеэкономических Связей и Торговли.).

Article 19 The term for the technology transfer agreement signed by joint venture company and Party B is X years. After the expiration of the technology transfer agreement, the joint venture company shall have the right to use, research and develop the imported technology continuously. (Note: The term for a technology transfer agreement is generally no longer that 10 years, and it shall be approved by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade or other examination and approval authorities entrusted by the Ministry for Foreign Economic Relations and Trade.)

Глава VIII Сбыт готовой Продукции

Chapter VIII Selling for Products

Статья 20 Продукция совместного предприятия продается как на Китайском рынке, так и на иностранных рынках, причем экспортная квота составляет ___%, а квота внутреннего рынка - ___%.

(Примечание: ежегодный процент и сумма внешних и внутренних продаж прописывается в соответствии с конкретной ситуацией; в нормальных условиях сумма экспорта должна, по меньшей мере, отвечать нуждам инвалютных расходов совместного предприятия.).

Article 20 The products of joint venture company will be sold both on Chinese market and on overseas market, the export part accounts for ____%, and ____%for domestic market.

(Note: An annual percentage and amount for outside and inside selling will be written out according to practical situations, in normal conditions, the amount for export shall at least meet the needs of foreign exchange expenses of the joint venture company.)

Статья 21 Продукция может продаваться на внешнем рынке по следующим каналам:

Совместное предприятие может прямо продавать свою продукцию на внешнем рынке. При этом квота составляет ___%. Совместное предприятие может подписать торговые контракты с Китайскими

Article 21 Products may be sold on overseas market through the following channel:

The joint venture company may directly sell its products on the international market, which accounts for ____% The joint venture company may sign sales contract with Chinese foreign trade companies, entrusting them to be the sales

внешнеторговыми компаниями, наделив их полномочиями торговых агентств или эксклюзивных торговых агентств, что составит квоту в ___%. Совместное предприятие может доверить Стороне B продажу своей продукции, что составит квоту в __%.

agencies or exclusive sales agencies, which accounts for ____%. The joint venture company may entrust Party B to sell its products, which accounts for ____%.

Статья 22 (Продажами) продукции совместного предприятия, которая будет продаваться в Китае, занимаются Китайские коммерческие организации с помощью агентств или эксклюзивных продавцов; такую продукцию также может напрямую продавать само Совместное предприятие.

Article 22 The joint venture's products to be sold in China may be handled by the Chinese materials and commercial departments by means of agency or exclusive sales, or may be sold by joint venture company directly.

Статья 23 Для обеспечения гарантийного обслуживания продукции, продаваемой как в Китае, так и за его пределами, Совместное предприятие может создать торговые филиалы для гарантийного обслуживания как в Китае, так и за его пределами с одобрения соответствующего Китайского учреждения.

Article 23 In order to provide maintenance service to the products sold both in China or abroad, the joint venture company may set up sales branches for maintenance service both in China or abroad subject to the approval of the relative Chinese department.

Статья 24 Товарный знак совместного предприятия: _____.

Article 24 The trade mark of the joint venture's product is ____.

Глава IX Совет Директоров

Chapter IX The Board of Directors

Статья 25 Дата регистрации совместного предприятия считается также и датой учреждения совета директоров совместного предприятия.

Article 25 The date of registration of the joint venture company shall be regarded as the date of the establishment of the board of directors of the joint venture company.

Статья 26 Совет директоров состоит из ___директоров, из которых __назначаются стороной A,___ - Стороной B, председатель совета директоров – стороной A, вице-председатель – Стороной B. Срок полномочий директоров, председателя и вице-председателя продолжается четыре года, таковой строк полномочий может возобновляться, если они будут постоянно

Article 26 The board of directors are composed of ____directors, of which ____shall be appointed by Party A, ____by Party B. the chairman of the board shall be appointed by Party A, and its vice-chairman by Party B. the term of office for the directors, chairman and vice-chairman is four years, their term of office may be renewed if continuously appointed by the relevant party.

назначаться соответствующими сторонами.

Статья 27 Совет директоров – высший орган управления совместным предприятием. Он решает главные вопросы, касающиеся совместного предприятия. Для принятия решений по важным вопросам, требуется единодушное одобрение. (Примечание: в соответствии с основным содержанием, перечисленным в Статье 36, Правилами по Выполнению Закона о Совместном Предприятии). Для принятия решений по остальным вопросам требуется лишь большинство или простое большинство. (Примечание: это недвусмысленно оговаривается в контракте).

Article 27 The board of directors is the highest authority of the joint venture company. It shall decide and major issues concerning the joint venture company. Unanimous approval shall be required before any decisions are made concerning major issues. (Note: in conformity with the main contents listed in Article 36 of the Regulations for the Implementation of the Joint Venture Law). As for other matters, approval by majority or a simple majority shall be required. (Note: It shall be explicitly stipulated in the contract.)

Статья 28 Председатель совета директоров является законным представителем совместного предприятия. Если председатель не может по какой-то причине выполнять свои обязанности, он передает свои полномочия заместителю председателя или одному из директоров.

Article 28 The chairman of the board is the legal representative of the joint venture company. Should the chairman be unable to exercise his responsibilities for some reasons, he shall authorize temporarily the vice-chairman or any other director to act on his behalf.

Статья 29 Совет директоров проводит по меньшей мере одно собрание в год. Собрание созывает и проводит председатель совета директоров. Председатель может созвать промежуточное собрание, основываясь на предложении, сделанном более чем одной третью от общего числа директоров. Протокол собрания хранится в архиве.

Article 29 The board of directors shall convene at least one meeting every year. The meeting shall be called and presided over by the chairman of the board. The chairman may convene an interim meeting based on a proposal made by more than one third of the total number of directors. Minutes of the meetings shall be placed on file.

Глава X Текущее Руководство Компанией

Chapter X Business Management Office

Статья 30 Совместное предприятие создает управленческую контору, которая осуществляет ежедневное руководство названной компанией. Управленческая контора имеет главного управляющего, рекомендованного стороной __, заместителей генерального управляющего,

Article 30 The joint venture company shall establish a management office which shall be responsible for its daily management. The management office shall have a general manager, recommended by party ____; ___deputy general managers. ____recommended by party A; and _____ by

рекомендованных стороной А и ___стороной В. Генеральный управляющий и заместители генерального управляющего приглашаются советом директоров, их срок полномочий составляет __лет.

party B. The general manager and deputy general managers shall be invited by the board of directors whose terms of office is ____years.

Статья 31 Генеральный управляющий обязан выполнять решения собрания совета директоров и осуществлять повседневное руководство совместным предприятием. Заместители генерального управляющего помогают генеральному управляющему в его работе. Управленческая контора может назначить нескольких управляющих отделами, которые отвечают за работу соответствующих отделов компании, руководят делами, переданными им для выполнения генеральным управляющим или заместителями генерального управляющего, и несут ответственность за их выполнение.

Article 31 The responsibility of the general manager is to carry out various decisions of the board meeting and organize and conduct the daily management of the joint venture company. The deputy general managers shall assist the general manager in his work. Several department managers may be appointed by the management office, they shall be responsible for the works in various department of the company respectively, handle the matters handed over by the general manager and deputy general managers and shall be responsible to them.

Статья 32. В случае взяточничества или серьезного нарушения должностных обязанностей со стороны генерального управляющего или заместителей генерального управляющего, совет директоров может уволить их в любое время.

Article 32 In case of graft or serious dereliction of duty on the part of the general manager and deputy general managers, the board of directors shall have the power to dismiss them at any time.

Глава XI Закупка Оборудования

Chapter XI Purchase of Equipment

Статья 33 При закупке необходимого сырья, топлива, запасных частей, транспортных средств и офисного инвентаря и т.д., Совместное предприятие отдает предпочтение Китаю, в котором условия примерно те же самые.

Article 33 In its purchase of required raw materials, fuel, parts, means of transportation and articles for office use, etc, the joint venture company shall give first priority to purchase in China where conditions are the same.

Статья 34 В случае если Совместное предприятие доверяет Стороне В приобрести оборудование на внешнем рынке, закупку осуществляют лица, назначенные Стороной А.

Article 34 In case the joint venture company entrusts Party B to purchase equipment on overseas market, persons appointed by Party A shall be invited to take part in the purchasing.

Глава XII Подготовка и Строительство

Статья 35. В течение периода подготовки и строительства, советом директоров создается управление по подготовке и строительству. Такое управление состоит из __ человек, из которых __человек Стороны А, и __человек Стороны В. Такое строительное управление имеет одного управляющего, рекомендованного Стороной__ и одного заместителя управляющего Стороны __. Управляющий и заместитель управляющего назначаются советом директоров.

Статья 36. Строительное управление несет ответственность за следующую работу: изучение проекта, подписание контракта по строительному проекту, покупку и инспекцию оборудования, материалов и т.д., разработку главного графика строительного проекта, составление сметы расходов, контроль за денежными выплатами по проекту и итоговыми отчетами по проекту, составление управленческих методик и хранение документов, чертежей, материалов и прочего во время строительного этапа проекта.

Статья 37. Стороной А и Стороной В назначается Техническая группа, состоящая из нескольких работников из числа технического персонала. Такая группа под руководством строительного управления отвечает за изучение, надзор, инспекцию, испытание, проверку и приемку проекта, качество проекта, оборудования, материалов и импортированной технологии.

Статья 38. После одобрения проекта обеими сторонами компенсация всех расходов по содержанию штата строительного

Chapter XII Preparation and Construction

Article 35 During the period of preparation and construction, a preparation and construction office shall be set up under the board of directors. The preparation and construction office shall consist of ____persons, among which ____persons will be from Party A, ____persons from Party B. The preparation and construction office shall have one manager recommended by Party ____ and one deputy manager by Party ____. The manager and deputy manager shall be appointed by the board of directors.

Article 36 The preparation and construction office is responsible for the following concrete work; examining the designs of the project, signing project construction contract, organizing the purchasing and inspecting of relative equipment, materials, etc. working out the general schedule of project construction, compiling the expenditure plans, controlling project financial payments and final accounts of the project, drawing up managerial methods and keeping and piling documents, drawings, files and materials, ect., during the construction period of the project.

Article 37 A technical group with several technical personnel appointed by Party A and Party B shall be organized. The group, under the leadership of the preparation and construction office, is in charge of the examination, supervision, inspection, testing, checking and accepting, and performance checking for the project design, the quality of project, the equipment and materials and the imported technology.

Article 38 After approved upon by both parties, the establishment, remuneration and the expenses of the staff of the preparation and

управления покрывается бюджетом проекта.

construction office shall be covered in the project budget.

Статья 39. После завершения проекта и передаточных процедур строительное управление распускается с одобрения совета директоров.

Article 39 After having completed the project and finishing the turning over procedures, the preparation and construction office shall be dissolved upon the approval of the board of directors.

Глава XIIII Кадровая политика

Chapter XIII Labor management

Статья 40 Трудовые соглашения, включающие в себя прием на работу, занятость, увольнения, уход на пенсию, зарплату, страхование, социальное обеспечение, денежные поощрения, штрафы и прочие вопросы, касающиеся персонала и рабочих совместного предприятия, заключаются между совместным предприятием и Профессиональным Союзом совместного предприятия коллективно или индивидуально в соответствии с "Правилами Китайской народной Республики о Труде и Найме на Совместных Предприятиях с Китайским и Иностранным Капиталом". Трудовые соглашения после их подписания хранятся в местном управлении труда и найма.

Article 40 Labor contract covering the recruitment, employment, dismissal and resignation, wages, labor insurance, welfare, rewards, penalty and other matters concerning the staff and workers of the joint venture company shall be drawn up between the joint venture company and the Trade Union of the joint venture company collectively or individually in accordance with the "Regulations of the People's Republic of China on Labor management in Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment and its Implementation Rules." The labor contracts shall, after being signed, be filed with the local labor management department for the record.

Статья 41 Назначение руководящего управленческого персонала, рекомендованного обеими сторонами, их жалование, социальное страхование и социальное обеспечение и уровень дорожных расходов и т.д. решаются собранием совета директоров.

Article 41 The appointment of high-ranking administrative personnel recommended by both parties, their salaries, social insurance, welfare and the standard of traveling expenses, etc. shall be decided by the meeting of the board of directors.

Глава XIV Налоги, Финансы и Аудит

Chapter XIV Taxes, Finance and AUdit

Статья 42 Совместное предприятие выплачивает налоги в соответствии с Китайскими законами и правилами.

Article 42 Joint Venture company shall pay various taxes in accordance with the stipulations of Chinese laws and other relative regulations.

Статья 43 Штатные служащие и рабочие

Article 43 Staff members and workers of the

совместного предприятия выплачивают индивидуальные подоходные налоги в соответствии с Законом о "Подоходном Налоге с Физических Лиц Китайской Народной Республики".

joint venture company shall pay individual income tax according to the "Individual Income Tax Law of the People's Republic of China."

Статья 44 Ассигнования в резервные фонды, фонды расширения совместного предприятия, фонд социального обеспечения, а также премии для штатных работников производятся в соответствии с положениями "Закона Китайской Народной Республики о Совместных Предприятиях с Китайским и Иностранным Капиталом". Ежегодная пропорция ассигнований определяется советом директоров сообразно положению дел совместного предприятия.

Article 44 Allocations for reserve funds, expansion funds of the joint venture company and welfare funds and bonuses for staff and workers shall be set aside in accordance with the simulations of the "Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment". The annual proportion of allocation shall be decided by the board of directors according to the business situations of the joint venture company.

Статья 45 Налоговый период совместного предприятия начинается 1 января и заканчивается 31 декабря. Все ваучеры, квитанции, статистические документы и отчеты должны быть на Китайском языке. (Примечание: иностранный язык может быть использован по взаимному согласию.).

Article 45 The fiscal year of the joint venture company shall be from January 1 to December 31. All vouchers, receipts, statistic statements and reports, account books shall be written in Chinese. (Note: A foreign language can be used concurrently with mutual consent.)

Статья 46 Финансовые проверки совместного предприятия проводятся аудитором, зарегистрированным в Китае, отчеты об аудите представляются совету директоров и генеральному управляющему. В случае если сторона В считает необходимым нанять иностранного аудитора, зарегистрированного в другой стране, для проведения ежегодной финансовой проверки, то Сторона А должна дать на это свое согласие. Все расходы при этом ложатся на Сторону В.

Article 46 Financial checking and examination of the joint venture company shall be conducted by an auditor registered in China and reports shall be submitted to the board of directors and the general manager. In case Party B considers it is necessary to employ a foreign auditor registered in other country to undertake annual financial checking and examination, Party A shall give its consent. All the expenses thereof shall be borne by Party B. In case Party B considers it is necessary to employ a foreign auditor registered in other country to undertake annual financial checking and examination, Party A shall give its consent. All the expenses thereof shall be borne by Party B.

Статья 47 В первые три месяца каждого налогового периода генеральный

Article 47 In the first three months of each fiscal year, the general manager shall prepare

управляющий готовит балансовый отчет за прошлый год, а также отчет о прибылях и убытках и предложения, касающиеся распределения прибылей и передает их совету директоров для изучения и одобрения.

previous year's balance sheet, profit and loss statement and proposal regarding the distribution of profits, and submit them to the board of directors for examination and approval.

Глава XV Срок Существования Совместного Предприятия

Статья 48 Срок существования совместного предприятия - ___ лет. Создание совместного предприятия начинается с даты выдачи совместного предприятия лицензии на предпринимательскую деятельность. Заявка на продление срока существования, предложенная одной стороной и единодушно одобренная советом директоров, передается в Министерство Внешнеэкономических Связей и Торговли (или уполномоченный им контрольный орган) за шесть месяцев до даты истечения срока существования совместного предприятия.

Chapter XV Duration of the Joint Venture

Article 48 The duration of the joint venture company is ____years. The establishment of the joint venture company shall start from the date on which the business license of the joint venture company is issued. An application for the extension of the duration, proposed by one party and unanimously approved by the board of directors, shall be submitted to the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade (or the examination and approval authority entrusted by it) six months prior to the expire date of the joint venture.

Глава XVI Передача Активов после Истечения Срока Существования

Статья 49 По истечении срока существования или прекращении существования совместного предприятия до даты такого истечения, его ликвидация осуществляется согласно соответствующему закону. Ликвидные активы распределяются в соответствии с пропорциями капиталовложений Стороны А и Стороны В.

Chapter XVI The Disposal of Assets After the Expiration of the Duration

Article 49 Upon the expiration of the duration or termination before the date of expiration of the joint venture, liquidation shall be carried out according to the relevant law. The liquidated assets shall be distributed in accordance with the proportion of investment contributed by Party A and Party B.

Глава XVII Страхование

Статья 50 Страховые полисы совместного предприятия по различным видам рисков подписываются с Народной Страховой

Chapter XVII Insurance

Article 50 Insurance policies of the joint venture company on various kinds of risks shall be underwritten with the People's Insurance

Компанией Китая. Типы, размер и срок страховки решаются советом директоров в соответствии с правилами Народной Страховой Компании Китая.

Company of China. Types, the value and duration of insurance shall be decided by the board of directors in accordance with the stipulations of the People's Insurance Company of China.

Глава XVIII Изменение, Исправление и Расторжение Контракта

Chapter XVIII The Amendment, Alteration and Termination of the Contract

Статья 51 Изменение контракта или других приложений вступает в силу после подписания письменного соглашения Стороной А и Стороной В и одобрения первичной инстанцией.

Article 51 The amendment of the contract or other appendices shall come into force only after the written agreement signed by Party A and Party B and approved by the original examination and approval authority.

Статья 52 В случае неспособности выполнять контракт или продолжить работу по причине тяжелых убытков на протяжении ряда лет, форс-мажора или недееспособности предприятия, срок существования совместного предприятия и действия контракта с единодушного одобрения совета директоров и первичной инстанции прекращается до истечения срока.

Article 52 In case of inability to prefer the contract or to continue operation due to heavy losses in successive years, force majeure, or not being able, the duration of the joint venture and the contract shall be terminated before the time of expiration after unanimously agreed upon by the board of directors and approved by the original examination and approval authority.

Статья 53 Если Совместное предприятие оказывается неспособна продолжать свою деятельность или достичь предпринимательской цели, оговоренной в контракте, в силу того, что одна из заключивших настоящий контракт сторон не может выполнять свои обязательств, предписанные настоящим контрактом или коллективными обязательствами или серьезно нарушает положения контракта или коллективные обязательства, то такая сторона считается расторгнувшей контракт в одностороннем порядке. Другая сторона имеет право расторгнуть контракт на основании положений такого контракта после одобрения первичной инстанции, а также потребовать возмещения убытков. В случае если Сторона А и Сторона В совместного предприятия соглашаются

Article 53 Should the joint venture company be unable to continue its operations or achieve the business purpose stipulated in the contract due to the fact that one of the contracting parties fails to fulfill the obligations prescribed by the contract and articles of association, or seriously violate the stipulations of the contract and articles of association, the party shall be deemed as unilaterally terminates the contract. The other party shall have the right to terminate the contract in accordance with the provisions of the contract after approved by the original examination and approval authority as well as to claim damages. In case Party A and Party B of the joint venture company agree to continue the operation, the party who fails to fulfill the obligations shall be liable to the economic losses thus caused to the joint venture company.

продолжать свою деятельность, то сторона, не способная выполнять свои обязательства, несет ответственность за экономические убытки, понесенные совместным предприятием.

Глава XIX Ответственность за Нарушение Контракта

Статья 54 Если или Сторона А или Сторона В не может своевременно внести взносы согласно положениям, определенным в Главе 5 настоящего контракта, нарушившая обязательства сторона выплачивает другой стороне X% взноса, начиная с первого месяца после истечения крайнего срока. Если нарушившая сторона не может сделать такие выплаты 3 месяца спустя, то она выплачивает другой стороне накопленную сумму в размере X% взноса. В дополнение к этому, другая сторона имеет право расторгнуть контракт и потребовать возмещения убытков от нарушившей стороны на основании положений статьи 53 настоящего контракта.

Статья 55 Если настоящий контракт частично или полностью и его приложения не выполняется по вине одной из сторон, ответственность за вызванные этим последствия несет нарушившая сторона. Если в этом виноваты обе стороны, то они несут соответствующую пропорциональную ответственность согласно сложившейся ситуации.

Статья 56 Для гарантии выполнения настоящего контракта и его приложений, Сторона А и Сторона А предоставляют друг другу банковские гарантии.

Глава XX Форс-Мажор

Статья 57 Если какая-либо из сторон,

Chapter XIX Liabilities for Breach of Contract

Article 54 Should either Party A or Party B fails to pay on schedule the contributions in accordance with the provisions defined in Chapter 5 of this contract, the breaching party shall pay to the other party ____% of the contribution starting from the first month after exceeding the time limit. Should the breaching party fails to pay after 3 months, an accumulative total of ____% of contribution shall be paid to the other party. In addition, the other party shall have the right to terminate the contract and to claim damages to the breaching party in accordance with the stipulations in Article 53 of the contract.

Article 55 Should all or part of the contract and its appendices be unable to the fulfilled owing to the fault of one party, the breaching party shall bear the responsibilities thus caused. Should it be the fault of both parties, they shall bear their respective responsibilities according to actual situations.

Article 56 In order to guarantee the performance of the contract and its appendices, both Party A and Party B shall provide each other the bank guarantees for the performance of the contract.

Chapter XX Force Majeure

Article 57 Should either of the parties to the

заключивших настоящий контракт, не может выполнять свои обязательства по причине форс-мажора, такого как землетрясение, тайфун, наводнение, пожар или война или других непредсказуемых событий, а их возникновение и последствия невозможно предотвратить, такая пострадавшая сторона обязана незамедлительно известить о происшедшем другую сторону и в течение 15 дней после этого представить подробную информацию о произошедших событиях, а также юридически правомочный документ, выданный соответствующей общественной нотариальной организацией для объяснения причин неспособности выполнять или с опозданием выполнять настоящий контракт частично или полностью. Обе стороны обязаны посредством консультаций решить, продолжать ли далее выполнение контракта или же отложить его выполнение по причине событий, повлиявших на такое выполнение.

contract by prevented from executing the contract by force majeure, such as earthquake, typhoon, flood, fire and war and other unforeseen events, and their happening and consequences are unpreventable and unavoidable, the prevented party shall notify the other party by cable without any delay, and within 15 days thereafter provide the detailed information of the events and a valid document for evidence issued by the relevant public notary organization for explaining the reason of its inability to execute or delay the execution of all or part of the contract. Both parties shall, through consolations, decide whether to terminate the contract or to exempt the part of obligations for implementation of the contract or whether to delay the execution of the contract according to the effects of the events on the performance of the contract.

Глава XXI Применимое Право

Статья 58 Составление настоящего контракта, его правомочность, толкование, выполнение и урегулирование споров по нему подчиняются законам Китайской народной Республики.

Chapter XXI Applicable Law

Article 58 The formation of this contract, its validity, interpretation, execution and settlement of disputes shall be governed by the laws of the People's Republic of China.

Глава XXII Урегулирование Споров

Статья 59 Все споры, возникающие в связи с настоящим Контрактом, передаются в Китайскую Арбитражную Комиссию по вопросам Международной Экономики и Торговли для арбитража, который будет проводиться в Шэньчжэне в соответствии с арбитражными правилами названной Комиссии, действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и

Chapter XXII Settlement of Disputes

Article 59 Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in Shenzhen in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties and the applicable law is the material law of P.R.C. Notwithstanding any reference to arbitration,

обязательным для обеих сторон, применяемым правом является законодательство КНР. Невзирая на обращение в арбитраж, если не согласовано иное, обе стороны обязаны и далее выполнять обязательствами, предусмотренные настоящим контрактом,.

both Parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless otherwise agreed.

Статья 60 В течение арбитражного разбирательства контракт неукоснительно выполняется обеими сторонами за исключением спорных вопросов.

Article 60 During the arbitration, the contract shall be executed continually by both parties except for matters in disputes.

Глава XXIII Язык

Chapter XXIII Language

Статья 61 Контракт должен быть написан на китайском языке и на ___языке. Оба варианта являются в равной степени аутентичными. В случае каких-либо расхождений между вышеназванными вариантами, преобладающую силу имеет Китайский вариант.

Article 61 The contract shall be written in Chinese version and in ____version. Both languages are equally authentic. In the event of any discrepancy between the two aforementioned versions, the Chinese version shall prevail.

Глава XXIV Срок действия Контракта и Прочее

Chapter XXIV Effectiveness of the Contract and Others

Статья 62 Приложения, составленные в соответствии с принципами настоящего контракта, являются неотъемлемой частью контракта, включая: соглашение о проекте, соглашение о передаче технологии, торговое соглашение….

Article 62 The appendices drawn up in accordance with various principles of this contract are integral part of this contract, including: the project agreement, the technology transfer agreement, the sales agreement.....

Статья 63 Контракт и его приложения вступают в силу начиная с даты одобрения Министерством Внешнеэкономических Связей и Торговли Китайской Народной Республики (или уполномоченных Министерством инстанций).

Article 63 The contract and its appendices shall come into force beginning from the date of approval by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China (or its entrusted examination and approval authority).

Статья 64 При отправке телеграфом или телексом Стороной А или Стороной В извещений, связанных с правами и обязанностями сторон, необходимо вслед за ними отправить почтой письмо с

Article 64 Should notices in connection with any party's rights and obligations be sent by either Party A or Party B by telegram or telex., etc. the written letter notices shall be also required afterwards. The legal addresses of

аналогичными текстами. Такие извещения отправляются по юридическому адресу, указанному в настоящем контракте.

Party A and Party B listed in this contract shall be the addressee's addresses.

Статья 65 Контракт подписан в ____, Китай, полномочными представителями обеих сторон___(дата), 20___(год).

Article 65 The contract is signed at ____, China by the authorized representative of both parties on ____, 20____.

За Сторону А За Сторону В

(подпись) (подпись)

For Party A For Party B (Signature)

(Signature) (Signature)

Signed for and on behalf of X

……, Managing Director

Date - XX.XX.20__ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., Director General

Date – XX.XX.20__ (commercial stamp)